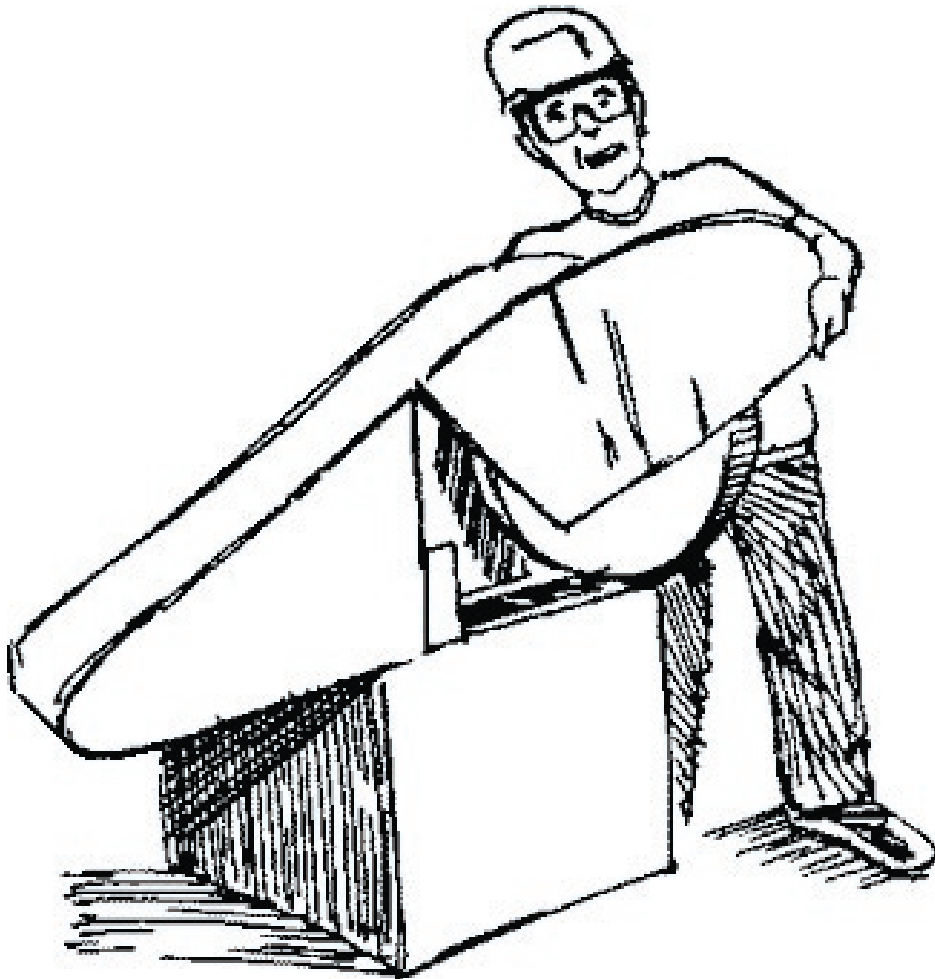


Agricultural Machinery Safety
La Seguridad con la Maquinaria Agrícola



Agricultural Machinery
La Seguridad con la Maquinaria Agrícola

The Texas Department of Insurance,
Division of Workers' Compensation (TDI/DWC)

HS01-020B (8-05)

Safely Working Around Agricultural Machinery

INSPECT YOUR EQUIPMENT

After you have been trained on your employer's equipment, it is important to begin your operation with a safety inspection. This means that you need to thoroughly inspect all parts of the machine to be sure they are in good working condition. Before operating equipment, you should:

- Inspect all safety guards, including chain guards and power take-off (PTO) guards. If any guards are missing or broken, notify your supervisor immediately so they can be replaced or repaired.
- Check all of the hydraulic lines and fuel lines to make sure they are securely fastened and in good condition. Notify your supervisor if you notice any leaks and bad connections so they can be repaired or replaced. Check hydraulic lines for pinhole leaks using cardboard only.
- Make certain that all stops and speeds are set correctly. During your equipment training, you learned how the parts of the machine respond once the power is turned on. This will help you to notice any unusual noise or movements.
- Check to make sure that the tension belts and chain drives are adjusted properly.
- Keep machine parts clean and free of accumulation of crop material, dirt or debris.
- Never operate any equipment that is not in safe working condition.



INSPECT YOUR EQUIPMENT

INSPECCIONE SU
EQUIPO

La Seguridad con la Maquinaria Agrícola

INSPECCIONE SU EQUIPO

Después de recibir entrenamiento en el equipo de su empleador, es importante empezar su operación con una inspección de seguridad. Esto significa que Ud. necesita inspeccionar totalmente todas las partes de la(s) máquina(s) para asegurar que están en buenas condiciones de funcionamiento. Antes de operar equipo, usted debe:

- Inspeccionar todos los resguardos de seguridad, incluyendo resguardos de cadena y resguardos de toma de fuerza (PTO, por sus siglas en inglés). Si cualquier resguardo falta o está quebrado, avísele a su supervisor inmediatamente de modo que pueda ser reemplazado o reparado.
- Revisar todas las líneas hidráulicas y las líneas de combustible para estar seguro de que están bien aseguradas y en buenas condiciones. Avísele a su supervisor si nota cualquier escape o mala conexión de modo que pueda ser reparada o reemplazada. Revise las líneas hidráulicas por escapes de pequeños agujeros utilizando cartones solamente.
- Asegurarse de que todos los paros y velocidades estén correctamente ajustadas. Durante su entrenamiento de equipo, aprendió cómo responden las partes de la máquina una vez que la máquina esté prendida. Esto le ayudará a notar cualquier ruido o movimiento inusual.
- Revisar y asegurarse que las bandas de tensión y las transmisiones por cadena estén ajustadas adecuadamente.
- Mantener las partes de las máquinas limpias y libres de acumulación de material de cosecha, suciedad o basuras.
- No operar ningún equipo que no esté en condiciones de trabajo seguras

WEAR ONLY PROPER CLOTHING

No jewelry or loose-fitting clothing should be worn while operating agricultural machinery. Machines that have revolving parts can easily entangle jewelry and baggy clothes, drawing you into the machine very quickly. Make sure shirts that have buttons are buttoned together at the cuffs and front, and clothing with zippers are zipped up.



USE SOLAMENTE LA ROPA APROPIADA

No se debe usar joyas ni ropa suelta mientras está operando maquinaria agrícola. Máquinas que tienen partes rotatorias pueden enredar fácilmente joyas y ropa floja, jalándolo a Ud. muy rápido hacia la máquina. Asegúrese de que las camisas que tengan botones estén abrochadas de las mangas y enfrente, y que ropa con cierre esté cerrada.

LOOK AROUND BEFORE STARTING THE EQUIPMENT

Adjust your seat so you can easily reach all controls and see all gauges and indicator lights. After you have completed the initial safety inspection, you can turn on the power. However, make sure that everyone is at a safe distance away before starting the machine. Keep your mind on your work. Most agricultural machines require your concentration in order for the process to run safely and efficiently. Do your best to avoid distractions from your work. Never bypass start any equipment. If the machine does not start the way it was designed, inform your supervisor.



MIRE ALREDEDOR ANTES DE PRENDER EL EQUIPO

Ajuste su asiento de modo que pueda alcanzar fácilmente todos los controles y que pueda ver

todos los instrumentos de medir y luces indicadoras. Después de que haya completado la inspección de seguridad inicial, puede prender el motor. Sin embargo, asegúrese de que todo el mundo esté a una distancia segura antes de prender la máquina. Mantenga su atención en su trabajo. La mayoría de las máquinas agrícolas requieren su concentración para que el proceso corra con seguridad y eficiencia.

Haga lo mejor para evitar distracciones de su trabajo. Nunca arranque por desvío ningún equipo. Si la máquina no arranca del modo en que fue diseñada, avísele a su supervisor

LEAVE THE GUARDS ON THE MACHINE

If it is necessary for you to remove a safety guard, first get permission from your supervisor and make sure the machine is locked out. Replace the guards immediately when the adjustment or repair is completed.



LEAVE THE GUARDS ON THE MACHINE

DEJE LOS RESGUARDOS EN LA MÁQUINA

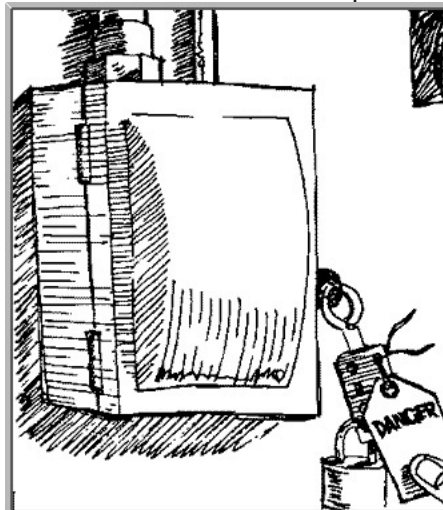
DEJE LOS RESGUARDOS EN LA MÁQUINA

Si es necesario retirar un resguardo de seguridad, primero obtenga permiso de su supervisor y asegúrese que la máquina esté cerrada/ etiquetada. Vuelva a poner los resguardos inmediatamente cuando el ajuste o reparación termine.

USE LOCKOUT/TAGOUT PROCEDURES

If the machine you are working with jams or gets caught up on something, turn off the power and lock it in the “off” position. You must do this **FIRST** before you attempt to make any adjustments. Your employer’s lockout/tagout procedure is to be followed immediately when you discover the machine to be malfunctioning. **NEVER** leave a machine running unattended. Never attempt to repair the machine yourself; however, inform your supervisor immediately after locking it out.

A lockout procedure simply means to put a lock on the part of the machine that controls the power to prevent it from being turned back on. Or, remove the key and take it with you. To begin a lockout procedure, turn off the power to the machine and lock the switch, valve or tag with a lock and key that is only used for lockout purposes. It is **VERY** important that



LOCKOUT/ TAGOUT PROCEDURES

PROCEDIMIENTOS DE CIERRE FORZOSO/ ETIQUETA

USE PROCEDIMIENTOS DE CIERRE/ ETIQUETADO

Si la máquina con la que Ud. está trabajando se atasca o se atora con algo, apague la máquina y asegure que la máquina esté apagada en la posición de “Off”. Ud. tiene que hacer esto

PRIMERO antes de tratar de hacer cualquier ajuste. El procedimiento de cierre/etiquetado de su empleador debe seguirse inmediatamente cuando descubre que la máquina está funcionando mal. **NUNCA** deje una máquina prendida sin atender. Nunca trate de reparar la máquina Ud. mismo, más bien, informe a su supervisor inmediatamente. Un procedimiento de cierre/ etiquetado significa

simplemente el colocar un candado en la parte de la máquina que controla la energía para evitar que se vuelva a prender. O, retire la llave y llévesela con Ud.. Para empezar un procedimiento de

the machine is locked off and not just switched off. Many deaths and serious injuries occur each year when a machine is turned back on while another person is inside it making the necessary repair. Use the lockout procedure whenever possible; only use the tag-out method when a lockout method is unavailable. A tag-out means using special tags that warn others of the danger of starting up the machine. A tag should have a printed warning of what could happen if the power to the machine is turned on, and must be tough enough so it can't be removed accidentally. Remember, tags alone do not prevent equipment from starting. They are only warnings. If you use a tag system, you need to be extra careful.

cierre/etiquetado, apague la máquina y cierre el interruptor, válvula o punta con un candado y llave que es solamente utilizada para propósitos de cierre/etiquetado. Es MUY importante que la máquina esté cerrada y no solamente apagada. Muchas muertes y lesiones serias ocurren cada año cuando una máquina es prendida de nuevo mientras otra persona está dentro de ella haciendo reparaciones. Utilice el procedimiento de cierre/etiquetado cuando sea posible; solamente utilice el método de etiquetado cuando el método de cierre/etiquetado no está disponible. Etiquetado significa el utilizar etiquetas especiales que avisan a otros sobre los peligros de prender la máquina. Una etiqueta debería tener una advertencia imprimida de lo que puede ocurrir si la máquina es prendida, y tiene que ser resistente de modo que no pueda ser retirada accidentalmente. Recuerde, las etiquetas solas no evitan que el equipo sea prendido. Son solamente advertencias. Si Ud. utiliza un sistema de etiquetas, necesita tener cuidado excepcional.

IF YOU FEEL ILL, STAY OFF THE MACHINE

SI SE SIENTE ENFERMO, ALÉJESE DE LA MAQUINARIA

Do not operate any machine, large or small, if you are feeling sick. If you are not well, notify your supervisor. Illnesses and fevers can dampen your judgment and can create hazardous working conditions. It's just not worth the risk of injury.

No opere ninguna máquina, grande ni pequeña, si se siente enfermo. Si no se siente bien, avísele a su supervisor. Las enfermedades y fiebres pueden afectar su juicio y pueden crear condiciones de trabajo peligrosas. Simplemente no vale la pena el riesgo de una lesión.



STAY CLEAR OF UNSHIELDED MOVING PARTS

Unshielded moving parts (such as snapping or husking rolls, straw spreaders and choppers, cutterbars, discs, and feed rolls) cannot be shielded to protect you and still operate correctly. For this reason, it is important that you concentrate on your work and watch your movements and clothing around machinery. Do not allow other people to go near unshielded moving parts, except when the machine is locked out and the person is a qualified person hired to make adjustments or repairs.



MANTÉNGASE LIBRE DE PARTES NO CUBIERTAS EN MOVIMIENTO

Partes en movimiento no cubiertas, tales como

rollos de chasquear o descascarar, esparcidores de paja y cortadores, barras cortadoras, discos, y rollos de alimentación no pueden ser cubiertas para protegerle y aún operar correctamente. Por esta razón, es importante que se concentre en su trabajo y se fije en sus movimientos y su ropa alrededor de la maquinaria. No permita que otras personas se acerquen a partes no cubiertas en movimiento, a menos que la máquina esté

cerrada y la persona sea calificada y contratada para hacer ajustes o reparaciones.

STAY CLEAR OF UNSHIELDED MOVING PARTS

MANTANGASE LIBRE DE PARTES SIN PROTECCION EN MOVIMIENTO

USE GOOD HOUSEKEEPING TO PREVENT ACCIDENTS

Keeping your work area and machine clean and free of clutter should become a habit for you. Keeping walkways clear of clutter helps prevent slips and falls and also reduces the risk of fires. All platforms and access ladders or steps should be kept free from grease, dirt or debris by washing them with soap and water regularly. If you must go to the top of the machine, clean your shoes or boots of any grease with soap



PRACTIQUE LA BUENA LIMPIEZA PARA EVITAR ACCIDENTES

Usted debe tener por costumbre mantener su zona de trabajo y su máquina limpia y libre de amontonamiento. El mantener los pasillos libres de desorden ayuda a prevenir resbalones y caídas y también reduce el riesgo de incendios. Mantenga todas las escaleras de acceso, escalones, y plataformas libres de grasa, lodo o basura, lavándolas con jabón y agua regularmente.

GOOD HOUSEKEEPING PREVENTS ACCIDENTS

BUENA LIMPIEZA EVITA ACCIDENTES

and water before climbing, and use the handrail as you climb. When you are on top of the machine, watch your step to prevent falling off. Never jump down from the top of the machine. Instead, use the ladder or steps.

máquina, limpie cualquier grasa de sus zapatos o botas con jabón y agua antes de subir, y utilice el pasamano al subir. Cuide sus pasos cuando esté arriba de la máquina para evitar una caída. Nunca salte de la parte superior de la máquina. En lugar de eso, utilice la escalera o escalones.

USE HAND SIGNALS WHEN NOISE LEVEL IS HIGH

If the noise level gets too high for you to be heard correctly when you speak loudly, use hand signals. Ask your supervisor about the hand signals that are used for your job. It is important for you to maintain constant communication with your fellow employees at all times

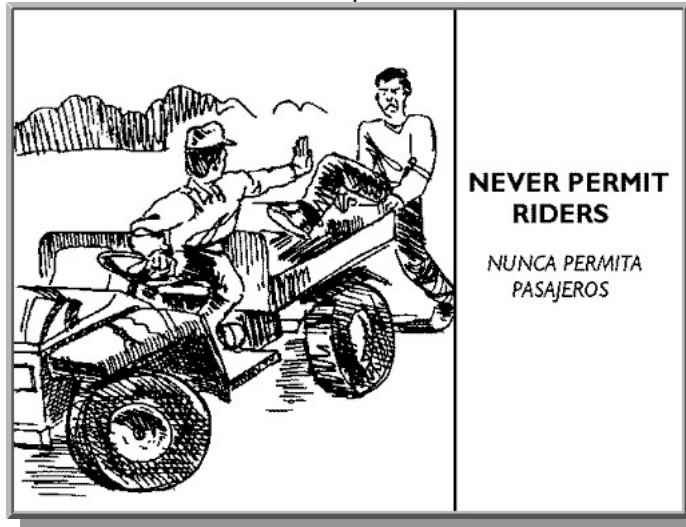
UTILICE SEÑALES DE MANO CUANDO EL NIVEL DEL RUIDO ES ALTO

Si el nivel de ruido es demasiado alto y Ud. tiene que hablar en voz alta para que se le oiga correctamente, use señales de mano. Pregúntele a su supervisor acerca de las señales de mano que son utilizadas para su trabajo. Es importante que Ud. mantenga comunicación constante con sus compañeros.



NEVER PERMIT RIDERS

Do not permit riders on any moving equipment, such as tractors, forklifts, etc., even if it is for a short distance. While moving the equipment, keep your eyes watching for bystanders who may not see you coming, and always travel at a safe, slow speed. If your machine is heavy and very large, check out your path in advance for clearances, obstructions and ditches; locate an alternate route if any are encountered. Drive with extra care if visibility is limited due to rain or fog, or if ground conditions are icy, wet or very dusty. Always wear seat belts, even if the machinery is equipped with a roll-over protection system (ROPS). Seat belts prevent you from being thrown from an overturning vehicle that could crush you from its weight.



RESOURCES

The Texas Department of Insurance - Division of Workers' Compensation (TDI/DWC) Resource Center offers a workers' health and safety video tape library. Call (512) 804-4620 for more information or visit our web site at www.tdi.state.tx.us. Safety module created by AgSafe. This publication is compiled from various reference sources and is designed to provide current and authoritative information on the subject matter covered. Information about the Agsafe Project can be obtained by writing to Agsafe, 140 Warren Hall, University of California, Berkeley, CA 94720.

The Texas Department of Insurance,
Division of Workers' Compensation (TDI/DWC)
E-mail resourcecenter@tdi.state.tx.us
or call 1-800-687-7080 for more information.

NUNCA PERMITA PASAJEROS

No permita pasajeros en ningún equipo en movimiento, tales como tractores, montacargas, etc., aunque sea por una distancia corta. Mientras está moviendo el equipo, manténgase alerta por si acaso otros no lo pueden ver a Ud. Siempre viaje a una velocidad lenta y segura. Si su máquina es muy pesada y muy grande, revise su camino por adelante para espacio libre, obstrucciones y zanjas, y localice una ruta alternativa si encuentra obstrucciones. Conduzca con suma precaución si la visibilidad es limitada debido a lluvia o niebla, o si las condiciones del camino son heladas, húmedas o muy polvorientas. Siempre utilice el cinturón de seguridad, aunque la maquinaria esté equipada con un sistema de protección contra volcaduras (ROPS, por sus siglas en inglés). Cinturones de seguridad evitan que usted sea aplastado por el peso del vehículo si se vuelca.

RECURSOS

El Centro de Recursos del Departamento de Seguros de Texas, División de Compensación para Trabajadores (TDI/DWC, por sus siglas en inglés) ofrece una biblioteca de videos de salud y seguridad. Llame a la biblioteca al (512) 804-4620 para más información o visite nuestra página en la Internet:
www.tdi.state.tx.us
Módulo de seguridad producido por AgSafe. Esta publicación está compilada de diversas fuentes de referencia y está diseñada para proveer información actual y autoritaria sobre el tema cubierto. Información del Proyecto Agsafe se obtiene al escribir a Agsafe, 140 Warren Hall, University of California, Berkeley, CA 94720.

Safety Violations Hotline
1-800-452-9595
safetyhotline@tdi.state.tx.us